

借ChatGPT提升英译汉

——自学，你也能行！

北京外国语大学高级翻译学院
李长栓

10.20 外研社李长栓

- In today's increasingly diverse societies, UNESCO continues to accomplish every day its fundamental humanist mission to support people in understanding each other and working together to build lasting peace. UNESCO also helps to enable people to create and use knowledge for just and inclusive societies. Towards this end, UNESCO has prioritized training and research in sustainable development, skills for peaceful relations, good governance, and the prevention of conflict and peace building among others.

- Yet, lasting peace rests on a complex and fragile web of daily practices embedded in local settings and the most ephemeral encounters that individuals and communities creatively maintain out of the conviction that they constitute the sustainable conditions for living together in dignity and shared prosperity. At a time of increasing global challenges and threats, such as inequality, exclusion, violence and sectarianism worsened by local tensions and conflicts which undermine humanity's cohesion, learning to live together among all members of the global community becomes more topical than ever before.

- Individuals become interculturally competent through learning and life experience for successful living in the modern complexity of our heterogeneous world and consequently they become prepared to appreciate diversity as well as to manage conflicts in accordance with the values of pluralism and mutual understanding. UNESCO intervenes to help its Member States and all its partners to better understand and address the challenges of our more and more diversified societies, particularly through its intergovernmental Programme for Management of Social Transformations as well as the Culture of Peace and Non-Violence Programme which include, inter alia, initiatives for democracy and global citizenship, intercultural dialogue, and peace-building.

- UNESCO has promoted the right to quality education and the advancement of science and its application to develop knowledge and capacity for economic and social progress, the basis of peace and sustainable development. It has focused its work in science on issues of global concern requiring multinational collaboration such as in the fields of fresh water resources management, ocean health, climate change, renewable energy, natural disaster reduction, biodiversity loss, and capacity building in science, technology and innovation.

- UNESCO is concerned about the rise of racism, xenophobia and intolerance, and considers education essential to strengthening the foundation of tolerance, and reducing discrimination and violence. The project "Teaching Respect for ALL" aims to design a curricular framework to fight racism and promote tolerance, which countries can adapt to their respective contexts and needs. Furthermore, it seeks to promote the development and practice of sporting activities, as well as the fight against doping to foster social integration in different cultural and political contexts, recognizing that sport disregards both geographical borders and social class.

- In today's increasingly diverse societies, UNESCO continues to accomplish every day its **fundamental** humanist **mission** to support people in understanding each other and working together to build lasting peace.
- 在当今日益多元的社会中，联合国教科文组织（**UNESCO**教科文组织）继续每天履行作为其根本宗旨的人文人道主义使命，[适当补充词语，使意思清晰]支持人们相互理解、共同努力建立持久和平。

- UNESCO also helps to enable people to create and use knowledge for just and inclusive societies. Towards this end, UNESCO has prioritized training and research in [sustainable development, skills for peaceful relations, good governance, and the prevention of conflict and peace building among others]. [按照意思确定修饰关系][长句断开]

• ~~UNESCO~~ 教科文组织 还帮助人们创造 并和 利用知识，建立公正 和 包容的社会。为此，~~UNESCO~~ 教科文组织 将 培训和研究作为优先事项，内容涵盖 可持续发展 培训和研究、和平关系技能、良好治理以及冲突预防、和建设和平 构建 等领域 作为优先事项。 [GPT修饰关系理解错误][搜索 UNterm Portal, 联合国术语库]

- Yet, lasting peace rests on a complex and fragile web of daily practices embedded in [local settings and the most ephemeral [短暂的] encounters] that individuals and communities creatively maintain out of the conviction that they constitute the sustainable conditions for living together in dignity and shared prosperity. [按照搭配可能性，找到修饰关系][按照单复数，找到指代关系]

- 然而，持久的和平依赖于复杂而脆弱的日常行为实践网络，其中的行为方式这些实践根植于嵌入到当地环境和个体与社区之间瞬息万变的短暂互动相遇中。该个体和社区坚信，这些行为方式实践构成了共同尊严和共享繁荣的可持续条件。

- At a time of increasing global challenges and threats, [such as inequality, exclusion, violence and sectarianism worsened by local tensions and conflicts] which undermine humanity's cohesion, learning to live together among all members of the global community becomes more topical than ever before.
- 在全球挑战和威胁日益增多的时代，如不平等、排斥、暴力和宗派主义等问题受到了当地紧张局势和冲突影响而的加剧，这使得人类共同体全球社区成员之间的共同生活变得比以往任何时候都更加重要[=人类共同体成员之间和平共处，比以往任何时候都更加重要]。

- Individuals become interculturally competent through learning and life experience for successful living in the modern complexity of our heterogeneous world and consequently they become prepared to appreciate diversity as well as to manage conflicts in accordance with the values of pluralism and mutual understanding.
- 个体通过学习和生活经验，【多用逗号】在现代复杂多元的世界中具备跨文化能力，并因此能够欣赏多样性【=并因此能够实现各美其美，美美与共】，并根据多元主义和相互理解的价值观来处理冲突。

- UNESCO intervenes to help its Member States and all its partners to better understand and address the challenges of our more and more diversified societies, particularly through its intergovernmental Programme for Management of Social Transformations as well as the Culture of Peace and Non-Violence Programme which include, inter alia, initiatives for democracy and global citizenship, intercultural dialogue, and peace-building.

• **UNESCO** 教科文组织介入通过开展活动，帮助其会员国和所有伙伴更好地理解 and 应对我们日益多样化的社会挑战。为此，，特别是教科文组织特别设立了通过其政府间社会转型管理项目以及和平文化与非暴力项目，其中包括民主和全球公民身份、跨文化对话和建设和平构建等倡议举措。

- UNESCO has promoted the right to quality education and the advancement of science and its application to develop knowledge and capacity for economic and social progress, the basis of peace and sustainable development.

• UNESCO 教科文组织坚持促进了获得优质教育的权利，和推动科技发展科学的发展及其转化应用，以提升发展经济和社会进步的知识和能力，巩固这是和平和可持续发展的基础。

- It has focused its work in science on issues of global concern requiring multinational collaboration such as in the fields of fresh water resources management, ocean health, climate change, renewable energy, natural disaster reduction, biodiversity loss, and capacity building in science, technology and innovation.
- 在科学领域，**UNESCO**教科文组织将工作重点放在需要多国合作解决的全球关切问题上，如淡水资源管理、海洋健康、气候变化、可再生能源、减少自然灾害减少、生物多样性损失以及科学、技术和创新能力培养等领域。

- UNESCO is concerned about the rise of racism, xenophobia and intolerance, and considers education essential to strengthening the foundation of tolerance, and reducing discrimination and violence.

• ~~UNESCO~~ 教科文组织 对种族主义、仇外心理和不容忍现象的抬头表示关注，并认为教育对于增强宽容、减少歧视和暴力至关重要。

- The project "Teaching Respect for ALL" aims to design a curricular framework to fight racism and promote tolerance, which countries can adapt to their respective contexts and needs.

• 项目“以教育促尊重一切”项目的目标，是设计一个课程框架，
来反对种族主义、和促进包容、宽容，各国可以根据本国自
己的环境和需求进行调整使用。

- Furthermore, it seeks to promote the development and practice of sporting activities, as well as the fight against doping to foster social integration 【反对使用兴奋剂，与社会融合似乎无关】 in different cultural and political contexts, recognizing that sport disregards both geographical borders and social class. 【教科文其他资料 Indeed, UNESCO seeks to promote the development and practice of sporting activities to foster social integration in different cultural and political contexts. 其中没有提及兴奋剂，可能是试题改编中产生的问题】 【如原文瑕疵，通顺优先】
- 此外，该项目旨在促进体育活动的发展和实践，包括反对使用兴奋剂，并在不同的文化和政治背景下反对兴奋剂，以促进社会融合，因为认识到体育活动无视没有地理边界和社会阶级之分。

ChatGPT 问答示例

【我】 **humanist** 是人道主义吗？与 **humanitarian** 有什么区别？

【AI】是的，**humanist** 可以翻译为人道主义。**Humanitarian** 也可以翻译为人道主义，但在某些语境中两者有一定区别。

Humanist 强调关注人类价值、尊重人的尊严和权利，致力于推动人类的全面发展和幸福。在上文中提到的 **UNESCO** 的人道主义使命就是基于这样的理念，支持人们相互理解、共同努力构建持久和平。

Humanitarian 主要指从事救援工作或提供援助的人或组织。在国际援助领域，人道主义工作者致力于在人类遭受自然灾害、战争、贫困等困境时提供紧急救助和援助。他们的目标是保护生命、减轻痛苦，并促进人类的福祉。总的来说，**humanist** 强调人类价值和尊严，**humanitarian** 则更侧重于提供紧急援助和救助，以帮助那些处于危险或苦难中的人们。

【我】 **humanism** 翻译为人文主义是否更好？

【AI】是的，将 **humanism** 翻译为人文主义更准确。人文主义强调人类的尊严、价值和个体的全面发展，倡导关注人类的智慧、文化、艺术和道德等方面。人文主义强调人类的自由、平等和人权，并追求人类精神和文明的进步。在这种意义上，将 **humanism** 翻译为人文主义更贴近原文的含义。

【我】 **daily practices**指什么？

【AI】 **Daily practices**在这里指的是人们日常生活中的行为和做法。它们可能是习惯、传统、规范或日常活动，包括但不限于与他人的互动、沟通、合作、分享、互助等。这些日常实践反映了个体和社区之间的相互关系、共同理解和合作，以保持和平、尊严和繁荣的可持续条件。

在文中提到的复杂和脆弱的日常实践网络是指在当地环境中个体和社区之间形成的日常互动和活动的复杂网络。这些实践可能是一种信念、价值观或文化特征的表达方式，旨在维持社会的稳定、和谐和共存。

【我】 **worsened** 是修饰一个 **sectarianism** 还是修饰 **inequality, exclusion, violence and sectarianism** 全部？

【AI】 在这个句子中， **worsened** 修饰的是 **inequality, exclusion, violence and sectarianism** 这几个词。它指这些问题变得更加恶化或加重。因此，在句子中的表达是，“由于地方紧张局势和冲突等因素，不平等、排斥、暴力和宗派主义这些问题恶化了，进一步破坏了人类的凝聚力。”

【我】members 是指国家还是人群？

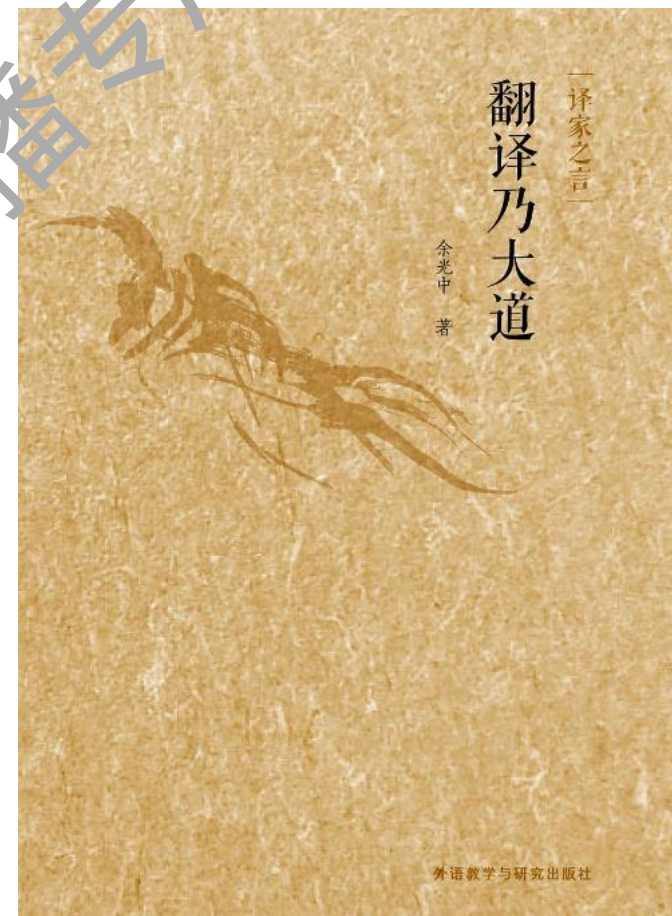
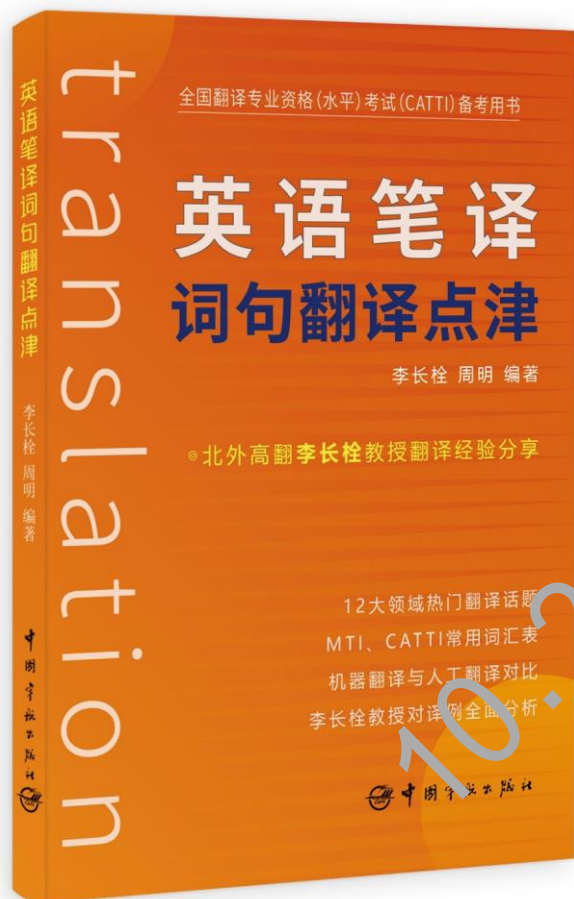
【AI】 在这个上下文中，**"members"**指的是国家或会员国。根据上文提到的**UNESCO**是一个国际组织，其会员国可以参与并支持其工作。因此，这里的**"members"**可以理解为指代加入了**UNESCO**的国家或会员国。

【我】反对使用兴奋剂和社会融合有什么关系？

【AI】 反对使用兴奋剂和社会融合之间存在某种关系。在文中提到的项目旨在促进体育活动的发展和实践，并在不同的文化和政治背景下反对兴奋剂，以促进社会融合。这表明通过推广体育活动和反对兴奋剂的使用，可以促进人与人之间的交流和互动，增强社会的凝聚力和共同参与感。

体育活动作为公共领域的一部分，可以超越个人身份和背景的差异，为各个群体提供平等的机会，并促进彼此之间的理解、尊重和合作。反对兴奋剂的使用意味着强调公平竞争的重要性，保护运动员的健康，并确保比赛环境的公正性。通过这样的努力，可以构建一个更包容、公正和和谐的社会，实现社会融合的目标。

推荐阅读



新世纪英汉大词典+新世纪汉英大词典 (套装)

打开淘宝搜索店铺

淘

当当网官方旗舰店



进入直播间即可下单购买

DETT商务英语
翻译考试词典

全国翻译专业
资格考试词典

惠



曾作为国礼
赠送给国外孔子学院

获奖作品中
仅此一部英汉词典

